



María Isabel GONZÁLEZ CRUZ (ed.) (2022): *Discursos e identidades en la ficción romántica. Visiones anglofonas de Madeira y Canarias / Discourses and Identities in Romance Fiction. Anglophone Visions from Madeira and The Canaries*, Delaware: Vernon

Press, 408 pp., ISBN: 978-1-64889-088-8.

Este volumen reúne en una edición bilingüe (español/inglés) ocho capítulos que son fruto de un proyecto de investigación en el que se ha abordado, desde una perspectiva interdisciplinar, un corpus de novelas románticas publicadas en lengua inglesa entre 1955 y 2004, ambientadas principalmente en Canarias y, en menor medida, en Madeira. A pesar del doble estigma que este género literario ha sufrido por parte de la crítica, «por su condición de literatura popular y femenina» (p. 14), como explicita González Cruz, en las últimas décadas son muchos los investigadores que están realizando estudios académicos de interés en este campo, que cuenta con una Asociación Internacional (*International Association for the Study of Popular Romance*, IASPR), así como con varias revistas académicas que publican trabajos especializados sobre este tipo de obras. Con esta interesante contribución, González Cruz, coordinadora del volumen e investigadora principal del proyecto, se suma a la creciente ola de trabajos que estudian desde una perspectiva académica unas novelas que parecen ir más allá de las meras relaciones amorosas en sus temáticas. Como ejemplos, González Cruz menciona las obras de Philips (2020), Ramos-García y Vivanco (2020), Kamblé, Selinger y Teo (2021), Pérez Fernández y Pérez Rúa (2021), entre otros autores. Además, la investigadora defiende el carácter interdisciplinar de estos textos, al abordarlos desde la perspectiva de los distintos discursos que encierran.

Otra de las aportaciones de este libro es que incluye una sección pedagógica con actividades para la reflexión sobre cada uno de los asuntos tratados en cada capítulo, con lo que también

podría ser utilizado para la docencia. Como es de esperar, el volumen sigue la misma estructura y contenidos en las dos versiones, la española y la inglesa, que están separadas por una serie de imágenes ilustrativas, si bien se ofrece un único listado bibliográfico al final del trabajo. Otra pequeña diferencia es que en la versión española la «Introducción» incluye una sección para reflexionar sobre la diferencia entre los términos *novela rosa* y *novela romántica*, algo innecesario en la versión inglesa, pues la palabra *romance* engloba en inglés todas las categorías del género, según argumenta González Cruz (p. 17).

En líneas generales se observa que el primero y el último de los capítulos abordan cuestiones generales, mientras que los seis centrales se enfocan en el análisis de aspectos concretos de algunas de las novelas del corpus. Cuatro de las colaboradoras del libro pertenecen a la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria; una, a la Universidad de Santiago de Compostela; dos trabajan en las universidades estadounidenses de Rhode Island y South Dakota State University, respectivamente; y una última, en la Universidad de Madeira. Los ocho capítulos están precedidos por una Introducción en la que González Cruz explica el origen del trabajo y desglosa para el lector algunas claves importantes de su contenido, planteando las siguientes preguntas, a las que irá respondiendo en sendos epígrafes:

- (i) ¿Qué discursos e identidades se perciben en estas obras de ficción romántica?
- (ii) ¿Por qué hemos elegido el término *ficción romántica* en el título de este libro, frente al de *novela rosa* que figura en el nombre del proyecto de investigación del que surge?
- (iii) ¿Por qué ha llegado a gestarse todo un corpus de novelas románticas en lengua inglesa ambientadas en las islas de Madeira y Canarias?

Tras desarrollar sus respuestas, González Cruz se detiene en describir brevemente el contenido de cada una de las ocho contribuciones. Seguidamente, en el primer capítulo, titulado «La novela rosa o romántica: pasado, presente y futuro», Inmaculada Pérez Casal introduce al lector en el ámbito del género romántico y revisa





la evolución histórica de la novela rosa o romántica, centrándose en los usos políticos que se le han atribuido al género, es decir, en cómo los diversos autores han utilizado la novela romántica para reivindicar la igualdad, ya sea de raza, de género, etc. Tras abordar la importante presencia de estas novelas en el mercado editorial, Pérez Casal se plantea el futuro del género romántico, no solo en cuanto a su temática, sino contemplando también otras perspectivas de análisis.

En el segundo capítulo, «Paraísos imperfectos: Madeira en las novelas de Margaret Rome, Katrina Britt y Sally Wentworth», María del Mar Pérez Gil aborda el paraíso insular como un escenario para el etnocentrismo y la otredad en las obras de las autoras mencionadas. Teniendo en cuenta que este tipo de textos son productos históricos y sociológicos, además de literarios, Pérez Gil muestra cómo las novelas revelan las creencias y los prejuicios latentes en la sociedad. Así, aunque la isla se presenta como un paraíso idealizado con paisajes fascinantes y una exuberante vegetación, también se resalta su imperfección, pues los isleños se alejan muchas veces del modelo de civilización al que están acostumbradas las autoras. Se destacan así las diferencias interculturales al tiempo que, indirectamente, se exaltan la superioridad y la modernidad del mundo anglosajón.

El tercer capítulo estudia el paisaje socio-cultural y lingüístico que se aprecia en seis novelas ambientadas en Madeira, como anuncia su título. Según Aline Bazenga, la isla actúa como un eje espacio/temporal, con un momento y lugar específicos en el que conectan tanto los protagonistas como los relatos de sus experiencias. La visión anglocéntrica que ofrecen estos textos se confirma con la caracterización de las representaciones y la observación de los sistemas de sentidos creados por una serie de cronotopos. Destacan, especialmente, los fragmentos de *linguaging*, término con el que Capelli hace referencia al «uso de palabras extranjeras en un texto» (p. 79) y que le proporciona el denominado «color local».

En el capítulo cuarto, María Jesús Vera Cazorla aborda la representación de la cultura y la identidad canarias en una muestra de novelas del corpus compilado, estudiando todos los sím-

bolos canarios que aparecen en ellas. Se trata de símbolos tangibles e intangibles que son propios de la cultura canaria y que son mencionados de manera recurrente, lo que resulta crucial para conseguir la representación de las situaciones de contacto de culturas e identidades que ofrecen estos textos.

El siguiente capítulo, titulado «Voces femininas y discurso feminista en las novelas de Harlequin / Mills & Boon», hace una lectura de las novelas del corpus desde una perspectiva feminista, un enfoque que, según González de la Rosa, había sido descuidado por la crítica feminista tradicional, a pesar del gran éxito del género romántico en el negocio editorial. Este capítulo analiza los conflictos y las preocupaciones que surgen en las relaciones de los protagonistas, cómo se representan y se desafían las ideologías sexuales y de género, así como las convenciones sociales que los personajes anglófonos encuentran en el contexto insular. Esta investigadora destaca cómo la ficción romántica puede vincularse a la construcción de la ideología feminista y el discurso de género, mostrando así el carácter versátil e interdisciplinar de este último.

Bajo el título «Definiciones transatlánticas de la raza blanca en las novelas góticas de Louise Bergstrom ambientadas en Canarias (1971-1972)», el capítulo sexto recoge los resultados del análisis de las novelas *The House of the Golden Dogs* (1971) y *The House of the Sphinx* (1972), realizado por María T. Ramos García. En ellas, Bergstrom utiliza el archipiélago canario (y, en concreto, la isla de Gran Canaria) como un telón de fondo en el que perpetuar el mito del hombre blanco americano, en contraposición al clásico estereotipo del español. Ramos García destaca cómo estas obras apenas incluyen personajes españoles, y los pocos que aparecen son presentados como moralmente inferiores. Otro rasgo un tanto sorprendente de estas novelas es la ausencia de vocabulario español para dar «color local», en contraste con la mayoría de las novelas del corpus, pues las únicas palabras que se usan son *señor* y *señorita*.

En el séptimo capítulo, titulado «Ideologías lingüísticas, paisaje y voz narrativa en *The Wind off the Small Isles*», Susana de los Heros estudia las ideologías lingüísticas, es decir, aquellos «valores

e ideas o conceptualizaciones sobre las lenguas, los hablantes y sus prácticas discursivas» (p. 149) que se perciben en esta novela de Mary Stewart ([1968]2017), ambientada en Lanzarote, con el fin de determinar el grado de «otredad» que se le otorga al español. Para ello, esta autora recurre al Análisis Crítico del Discurso, un marco ideal para examinar las descripciones o comentarios que tanto los personajes como el narrador hacen del español y de sus hablantes, además de las actitudes de los personajes hacia el paisaje de la isla.

Por último, en el capítulo octavo, «La interdisciplinariedad en la ficción romántica», González Cruz demuestra la viabilidad del género para realizar estudios interdisciplinares. De hecho, nos aclara que en publicaciones previas ya se ha realizado este tipo de análisis, obteniéndose datos de carácter sociolingüístico y pragmático o bien sociológico, político y religioso a partir de textos románticos, como demuestran los trabajos de González Cruz (2017, 2018, 2021a, 2021b) y Laura Vivanco (2012, 2016, 2023), respectivamente. Otro enfoque posible al estudiar estas obras lo ofrece la literatura de viajes; es el caso de las novelas compiladas para el proyecto FFI2014-53962-P, que, al incluir un viaje a las islas atlánticas, permiten esta perspectiva de estudio, como demuestran González de la Rosa (2018) y González Cruz (2019). En ocasiones esto conlleva la preocupación por la conservación del medioambiente, algo que, según González Cruz, enriquece enormemente estas obras, otorgándoles una función social importante, como ya argumentó en un trabajo anterior (González Cruz 2021a). Tras sugerir otros enfoques posibles, como la Estilística y la Lingüística de Corpus, este capítulo concluye confirmando que, al reflejar la realidad de la sociedad contemporánea, la novela romántica ofrece una representación de la vida misma con toda su complejidad y heterogeneidad.

A continuación y por último, a fin de complementar los ocho trabajos de este interesante volumen, aparece la ya mencionada sección pedagógica, de gran valor didáctico, a la que sigue la habitual presentación breve de cada una de las colaboradoras y un práctico índice temático. El listado final con las referencias bibliográficas incluye un apartado con la relación de todas las

novelas compiladas para el corpus. En definitiva, este libro constituye, sin lugar a dudas, una excelente contribución al patrimonio textual en lengua inglesa acerca de estas entrañables islas atlánticas, que comparten en su trayectoria histórica un estrecho vínculo con el mundo anglófono.

BIBLIOGRAFÍA

- GONZÁLEZ CRUZ, María Isabel (2017): «Conciencia sociolingüística e hispanismos en un corpus de novela rosa inglesa», *Sociocultural Pragmatics* 5 (2): 125-149. URL: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/soprag-2017-0014/html>.
- GONZÁLEZ CRUZ, María Isabel (2018): «Hispanismos en el discurso romántico de *Harlequin* y *Mills & Boon*. Ámbitos temáticos y funciones socio-pragmáticas», *Moderna Sprak* 112 (1): 157-178. URL: <https://ojs.ub.gu.se/index.php/modernasprak/article/view/4341>.
- GONZÁLEZ-CRUZ, María Isabel (2019): «Viaje y romance en Canarias: el discurso del paraíso y la otredad en dos novelas publicadas en los Estados Unidos», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 37: 111-124. (Número monográfico: *Escritos de viajes estadounidenses sobre España*).
- GONZÁLEZ-CRUZ, María Isabel (2021a): «Constructing the exotic other: Paradise discourse and environmental awareness in a corpus of popular romance fiction novels», en Irene Pérez Fernández y Carmen Pérez Ríu (eds.), *Romantic Escapes: Post-Millennial Trends in Contemporary Popular Romance Fiction* (Critical Perspectives on English and American Literature, Communication and Culture Series), Berna: Peter Lang, 203-222.
- GONZÁLEZ CRUZ, María Isabel (2021b): «On the discursive construction of the Spanish hero in intercultural romances», en Claude-Hélène Mayer y Elisabeth Vanderheiden (eds.), *International Handbook of Love. Transcultural and Transdisciplinary Perspectives*, Heidelberg: Springer, 749-767.
- GONZÁLEZ CRUZ, María Isabel y María Jesús VERA-CAZORLA (2019): «Género e identidad cultural. Perfiles femeninos en un corpus de novela rosa», en Teresa González Pérez (ed.), *La educación de las mujeres en Iberoamérica*, México: Tirant Lo Blanch, 627-673.
- GONZÁLEZ DE LA ROSA, María del Pilar (2018): «Intersections of inner and outer journeys in contemporary popular romance fiction novels», en María Beatriz Hernández, Manuel Brito y



Tomás Monterrey (eds.), *Broadening Horizons: A Peak Panorama of English Studies in Spain*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 153-160.

KAMBLÉ, Jayahsree, Eric M. SELINGER y Hsu-Ming TEO, (eds.) (2020): *The Routledge Research Companion to Popular Romance Fiction*, New York: Routledge.

PÉREZ FERNÁNDEZ, Irene y Carmen PÉREZ RÍU (eds.) (2021): *Romantic Escapes: Post-Millennial Trends in Contemporary Popular Romance Fiction* (Critical Perspectives on English and American Literature, Communication and Culture Series), Berna: Peter Lang.

PHILIPS, Deborah (2020): «In defence of reading (and watching) trash: Feminists reading the romance», *European Journal of Cultural Studies*, 23 (6): 900-914.

RAMOS-GARCÍA, María T. y Laura VIVANCO (eds.) (2020): *Love, Language, Place, and Identity in Popular Culture: Romancing the Other*, New York: Lexington Books.

VIVANCO, Laura (2012): «Feminism and early twenty-first century Harlequin Mills & Boon romances», *The Journal of Popular Culture*, 45: 1060-1089.

VIVANCO, Laura (2016): *Pursuing Happiness. Reading American Romance as Political Fiction*, Humanities E-books LLP.

VIVANCO, Laura (2020): *Faith, Love, Hope and Popular Romance Fiction*. URL: <https://www.vivanco.me.uk/node/428>.

Alexis MARTEL ROBAINA
Universidad Isabel I

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2023.47.25>

